



VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE Č. 1 *EXPLANATION OF PROCUREMENT DOCUMENTATION NO. 1*

Zadavatel:

Univerzita Karlova, se sídlem: Ovocný trh 560/5, Staré Město, 116 36 Praha 1
ID datové schránky: pijj9b4
ve věci součástí: 1. lékařská fakulta, Kateřinská 1660/32, Nové Město, 121 08 Praha 2
zastoupená: prof. MUDr. Martinem Vokurkou, CSc., děkanem 1. lékařské fakulty
IČO: 00216208 DIČ: CZ00216208
ID datové schránky: pijj9b4
(dále jen „zadavatel“)

Identifikace veřejné zakázky (dále také jen „VZ“):

Název VZ: Videokulograf/eye-tracker + pupilometr kompatibilní s MRI
Druh VZ: VZMR na dodávky
DBID VZ: 5947

Contracting authority:

Univerzita Karlova (Charles University), with its registered office at: Ovocný trh 560/5, Staré Město, 116 36 Prague 1
Mailbox ID: pijj9b4
in the case of the constituent thereof: First Faculty of Medicine, Kateřinská 1660/32, Nové Město, 121 08 Prague 2
represented by: prof. MUDr. Martin Vokurka, CSc., Dean of the First Faculty of Medicine
Commercial Registration No.: 00216208 TIN: CZ00216208
Mailbox ID: pijj9b4
(hereinafter referred to as the “Contracting Authority”)

Identification of the public contract (hereinafter also referred to as the “PC”):

Name of the PC: Videoculography device/eye-tracker + MRI-compatible pupillometer
Type of the PC: Small-scale public supply contract
DBID Public contract: 5947

Zadavateli byla dne 14. 6. 2022 doručena písemná žádost vztahující se k zadávacím podmínkám výše uvedené veřejné zakázky. Na základě této žádosti poskytuje zadavatel dodavatelům následující vysvětlení.

On 14. 6. 2022, the contracting authority received a written request relating to the specifications of the above-mentioned public contract. On the basis of this request, the contracting authority provides the following explanations to the suppliers.

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 1:

V „příloze smlouvy č. 1 _technická“ je jedním z požadovaných technických parametrů „vzdálenost mezi přístrojem a sledovanou osobou 30-70 cm“. Skutečná provozní vzdálenost je typicky 50-70 cm, což bylo sděleno výzkumnému pracovníkovi při zkoumání systému, takže se může jednat jednoduše o překlep v požadavcích. Pokud odpovíme se správným provozním rozsahem 50-70 cm bude to pro naši nabídku problematické nebo diskvalifikující?

Request for clarification of Tender Document No 1:

In "příloha smlouvy č. 1 _technická" one of the required technical parameters is "distance between the device and the person monitored 30-70 cm". The actual operating distance is typically 50-70 cm, which was communicated to the researcher when they were investigating the system, so this may simply be a typo in the requirements. If we respond with the correct operating range of 50-70 cm is this going to be problematic or disqualifying for our offer?

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1

V příloze smlouvy č.1 – technická specifikace došlo u položky číslo 7 „Vzdálenost mezi přístrojem a sledovanou osobou 30-70 cm“ k překlepu. Skutečná provozní vzdálenost je tedy 50-70 cm. Upravená příloha smlouvy č. 1 – technická specifikace je přílohou č. 2 vysvětlení zadávací dokumentace č. 1.

Explanation of Tender Document No 1



In the annex to contract No.1 – Technical Specification, there was a typo on item No.7 'Distance between the device and the person being monitored 30-70 cm'. The actual operating distance is therefore 50-70 cm. The amended annex to contract No.1 – Technical Specification is annex No.2 of the explanatory tender No.1.

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 2:

Na několika místech v „Příloha c. 1_kupní smlouva_Videokulograf_fin“ je uveden odkaz na platební podmínky a DPH. Jako kanadská společnost nejsme schopni platit DPH ani vyřizovat celní odbavení jménem kupujícího. Mohli bychom změnit přímo smlouvu s tím, že cena je bez DPH a že kupující je odpovědný za platbu DPH a dovoz.

V podstatě navrhuje Incoterms 2020 FCA/DAP nebo podobné, kde jsme odpovědní za zajištění dopravy a pojištění, ale kupující je odpovědný za platbu DPH nebo jakékoliv jiné požadavky na odbavení při dovozu na českém celním úřadě. Platba nám (ve výši uvedené ve smlouvě, bez DPH) by byla splatná i po dokončení dodávky a instalace... kupující bude prostě muset zaplatit DPH přímo na českém celním úřadě, než může dojít ke konečné dodávce. Upozorňujeme, že to není přímo v rozporu s podmínkami anglické smlouvy, ale pouze vyjasňuje námi navržené přepravní a platební podmínky. Oddíl II, článek 11 ("V případě, že prodávající, který je plátcem DPH"...)) je v tomto případě nepoužitelný.

Request for clarification of Tender Document No 2:

In several places in "Příloha c. 1_kupní smlouva_Videokulograf_fin" reference is made to payment terms and VAT. As a Canadian company, we are not able to pay VAT or handle customs clearance on behalf of the purchaser. Could we amend the contract directly to note that the price is VAT exclusive and that the Buyer is responsible for VAT payment and import.

Essentially, we are proposing Incoterms 2020 FCA/DAP or similar, where we are responsible for arranging transport and insurance, but the purchaser is responsible for payment of VAT or any other clearance requirements upon import at Czech customs. Payment to us (in the amount specified in the contract, excluding VAT) would still be due after the delivery and installation is completed... the purchaser will simply need to pay VAT directly to Czech customs before final delivery can occur. Note that this does not directly contradict the terms of the English contract, but simply clarifies our proposed shipping and payment terms. Section II, Clause 11 ("In case the Seller, who is a VAT payer"...)) is inapplicable in this case.

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 2

Zadavatel změnil Kupní smlouvu tak, aby prodávající doplnil jen cenu bez DPH. Celní odbavení a platbu DPH vyřídí kupující. Upravená Kupní smlouva je přílohou č. 1 vysvětlení zadávací dokumentace č. 1.

Explanation of Tender Document No 2

The buyer changed the Purchase Contract so that the seller will only add the price without VAT. Customs clearance and payment of VAT will be handled by the buyer. The amended Purchase Contract is Annex No.1 of the explanatory tender document No.1.

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 3:

9 měsíců se zdá být na splnění trochu dlouhá doba, lze to zkrátit? A co se stane, pokud dojde k vypuknutí COVIDu – v takovém případě bychom neměli nést odpovědnost.

Request for clarification of Tender Document No 3:

9 months seems a little long for the fulfillment, can this be reduced? And what happens if there is a COVID outbreak - we should not be held liable in such a case.

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 3

Dodací lhůta zboží je nejpozději do 9 týdnů, v Kupní smlouvě šlo o chybu v překladu.

Otázka covidu je upravena čl. V odst. 14 Kupní smlouvy tzn. ustanovením o vyšší moci, která se vztahuje i na případnou epidemii. Upravená Kupní smlouva je přílohou č. 1 vysvětlení zadávací dokumentace č. 1.

Explanation of Tender Document No 3

The delivery period of the goods is no later than 9 weeks, in the Sale contract it was a translation error.

The question of covid is regulated by Art. In paragraph V.. 14 Contracts of sale, i.e. the provisions of force majeure, which also applies to a possible epidemic. The amended Sale Contract is Annex No.1 of the Tender Document Explanation No.1.

Příloha č.1 - Vysvětlení zadávací dokumentace č.1: upravená příloha č. 1 Výzvy – Návrh Kupní smlouvy

Příloha č.2 - Vysvětlení zadávací dokumentace č.1: upravená příloha č. 1 smlouvy – Technická specifikace

Annex No.1 - Explanation of Tender Document No.1: Modified Annex No.1 Invitations – Draft Sale Contract

Annex No.2 - Explanation of Tender Document No.1: Modified Annex No.1 of Contract – Technical Specification



UNIVERZITA KARLOVA
1. lékařská fakulta

V souvislosti s vysvětlením zadávacích podmínek zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek, tj. lhůta pro podání nabídek je do 30. 6. 2022 10:00 hod.

In connection with the explanation of the terms of reference, the contracting authority extends the deadline for submission of tenders, i.e. the deadline for submission of tenders is 30. 6. 2022 10:00 a.m.

V Praze dne 17.6.2022

.....
Iveta Stachová, v.r.
vedoucí oddělení veřejných zakázek
1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy